

разбросанных по всему миру родственников заботиться друг о друге и ощущать наличие семейной связи во все времена.

Литература

1. 杨丽忠, 李书文, 齐援朝 《人名的语言学研究》 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://m.doc88.com/p-3854253725469.html#>. – Дата доступа: 19.04.2022.
2. 范庆芬 – 《科技信息(科学教研)2008年03期》 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wap.cnki.net/qikan-KJXX200803108.html>. – Дата доступа: 19.04.2022.
3. Топоров, В. Н. Космогонические мифы / В. Н. Топоров // Мифы народов мира: Энциклопедия: в 2-х т. – М. : Сов. энцикл., 1991. – Т. 2. – С. 6–9.
4. 慧缘. 慧缘姓名学 [本文] 慧缘. – 南昌: 百花洲文艺出版社, 2002. – 349 页.
5. 杨宗佑主编. 《中华家谱学》. – 济南出版社, 2009. – 290 页.

ПРОБЛЕМЫ В ОСВОЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ РОДА В КИТАЙСКОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ И СПОСОБЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ

Ван Пэнфэй, В. В. Трутсько

*Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка (Минск)*

Науч. рук. – В. В. Трутсько, канд. филол. наук, доцент

Аннотация. Статья посвящена одному из проблемных вопросов РКИ: освоению китайскими студентами категории рода. Автор считает, что только разноуровневая система заданий и упражнений, непрерывно встраиваемая в рамки изучаемых тем, реализуемая в письменной и устной формах, поможет решить данную проблему.

Ключевые слова: концентры; категория рода; согласование; управление; родовая принадлежность.

При усвоении правил и норм иностранного языка студенты постоянно переключаются с механизма родной речи на механизм речи изучаемого языка [1]. Речевое поведение китайских студентов очевидно связано с аналитизмом, присущим их родному языку. Естественно, что на первом этапе обучения они ошибочно пытаются представлять и воспроизводить речевые цепочки и формулы изучаемого языка таким же образом, как они привыкли это делать в родном речевом пространстве. Поэтому сразу им нелегко представить,

что значений (знаков смысла) и расстановки слов в определенном порядке недостаточно для понимания и описания картины мира на чужом языке.

Китайские студенты на занятиях РКИ испытывают определённые сложности при понимании, заполнении и воспроизведении синтетических блоков. Это, в первую очередь, блоки с управлением (падежные конструкции, в которых падежные окончания в немаловажной степени зависят от родовой принадлежности именных частей речи) и – далее – с согласованием и координацией.

Поскольку выработать навык согласования легче, следует первую группу (1) заданий нацелить на это. Здесь подойдут элементарные упражнения: восстановить блоки «прилагательное + сущ.», «притяжательное местоимение (1 и 2 лица) + сущ.», «порядковое числительное + сущ.». На этом этапе – в качестве усложняющего компонента – ввести задание, которое в большей степени требует определённых мнемонических техник, – на согласование с неизменяемыми существительными. Следующей частью работы (2) является отработка навыков координации имени существительного с глаголом в форме прошедшего времени (ед.ч.) (блок позиций: «субъект + предикат»).

Таким образом студенты также запоминают, какие семантико-синтаксические позиции требуют знания грамматического рода имени (например, при координации имени существительного с глаголами в форме настоящего или будущего времени не требуется обращения к грамматической категории рода для организации семантико-синтаксического блока как базы предложения-высказывания).

После достаточной работы с блоками в именительном падеже следует перейти к отработке навыков управления (3), сначала в простейшей позиционной формуле (глагол + имя существительное; имя + имя), впоследствии усложняя её (глагол + определяемое имя), а затем уже выстраивая сложные позиционные формулы (определяемое имя + глагол в форме прошедшего времени), то есть выходя на уровень высказывания.

В зависимости от уровня группы, отдельных студентов следует продлить время работы с той или иной группой упражнений (навыков) или, напротив, сократить его.

Работа с освоением китайскими студентами грамматического рода русского языка должна проводиться постоянно, обязательно в рамках тем учебной программы. Предварительно учащиеся должны познакомиться с новой лексикой и ключевыми словами актуального контента.

Например, по теме «Конституция Республики Беларусь и страны учащегося (КНР)» китайские студенты составляют своего рода концентры. Вначале, на этапе знакомства с лексикой, соединяют (согласуют) существительные и прилагательные, например, находя в таблице соответствующие «пары»:

Конституция	правовое, демократическое, социальное
Закон	конституционное, гражданское, международное, неотъемлемое, суверенное, законное, политическое
Сила	цивилизованное
Право	высшая, юридическая
Акт	конституционная
Обязанность	политическое, экономическое, социальное, духовное
Цель	основной
Государство	современная, демократическая, гибкая, жесткая, действующая
Система	политическая, правовая, экономическая, избирательная
Норма	нормативный, правовой, местный, административный
Общество	высшая
Развитие	основная

Таким образом, освоение безусловно сложной группы общественно-политической лексики неразрывно связано с заполнением грамматических «ниш». Повторяющиеся определения, различные только в области грамматического рода, дают возможность сконцентрировать внимание именно на этой категории.

На следующем этапе работы добавляем исправление ошибок в блоках с управлением (например, в простейшем варианте используем позицию только с родительным падежом: «имя + имя»), в более сложном – добавляем определение (имя прилагательное) и просим составить развернутые словосочетания:

Система государствЪ	правовой, демократический
Норма правЪ	конституционный, международный
Обязанность гражданИ	конституционный, каждый
Право человекИ	неотъемлемый, каждый
Свобода личностЯ	абсолютный

Затем формируем определение Конституции, уже имея грамматический опыт.

Так, не отделяя освоение рода от значимой лексики, получаем полноценные высказывания (тексты). В рамках этой же темы после проведённой выше работы можно предложить несколько определений с ошибками в формах рода и только одно правильное. И в командной (парной) игре организовать поиск. Кроме лексико-грамматических заданий крайне важно выходить на диалог, а также использовать игровые, интерактивные, стимулирующие формы «включения» понимания родовой зависимости в изучаемом языке.

Итак, только продуманная, организованная разноуровневая система заданий и упражнений, непрерывно встраиваемая в рамки изучаемых программных тем учебных занятий, обязательно реализуемая в двух дидактических коммуникативных формах (письменной и диалогической), сможет решить проблему осознания категории рода в русском языке китайскими студентами белорусских вузов.

Литература

1. Абдрахимов, Л. Г. Контрастивные различия языковых систем китайского и русского языков [Электронный ресурс] / Л. Г. Абдрахимов. – Режим доступа: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/3208>. – Дата доступа: 05.04.2022.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

У. Д. Воевода

Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина (Брест)

Науч. рук. – М. В. Ярошук, ст. преподаватель

Аннотация. Рассматриваются причины возникновения проблем эффективной межкультурной коммуникации, её лингвистические и культурно-антропологические аспекты. Рассматривается лингвокультурная модель перевода, которая связана с новой научной парадигмой в контексте триады "язык – культура – личность" и охватывает способы реализации процесса перевода, рассматриваемого как вид лингвистического посредничества в контексте межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: перевод; культура; межкультурная коммуникация; лингвокультурологическая модель.

На этапах развития межкультурного взаимодействия современное переводоведение развивается в рамках направления, предполагающего изучение текста как единицы коммуникации, которая происходит в условиях межкультурной коммуникации. Существует сложная, взаимозависимая и взаимосвязанная триада «национальность – язык – культура», механизмы которой «управляют» нацией, языком и культурой, а методы реализации триединства способствуют оптимизации внутрикультурного (в рамках одного языкового и культурного сообщества) и межкультурного (между двумя языковыми и культурными сообществами) общения. Необходимо отметить, что преодоления языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективного общения между представителями разных культур.